

## Learning by Ear – Aprender de Ouvido

### Planeamento Familiar

#### “Debaixo das Mangueiras”

#### 1º Episódio

**Autor:** Romie Singh

**Editores:** Susanne Fuchs, Katrin Ogunsade, Maja Braun

**Tradução:** Madalena Sampaio

#### PERSONAGENS:

##### Cena 1:

- Avó Linda (*Grandma*) (60+, female)
- Joana (*April*) (39, female)
- Dalila (*Desirée*) (16, female)

##### Cena 2:

- Vencislau (*Endurance*) (13, male)
- Dalila (*Desirée*) (16, female)
- Narrador (*Narrator*)

##### Cena 3:

- Dalila (*Desirée*) (16, female)
- Joana (*April*) (39, female)
- Narrador (*Narrator*)

##### Cena 4:

- Dalila (*Desirée*) (16, female)
- Vencislau (*Endurance*) (13, male)
- Narrador (*Narrator*)

Cena 5:

- Letícia (*Lorraine*) (18, female)
- Dalila (*Desirée*) (16, female)
- Professora Matilde (*Teacher*) (female)

Cena 6:

- Avó (*Grandma*) (60+, female)
- Dalila (*Desirée*) (16, female)
- Narrador (*Narrator*)

Crianças em segundo plano (*Children in background*)

Estudantes em segundo plano (*Students in background*)

**Intro:**

Olá! Bem-vindos ao “Learning by Ear – Aprender de Ouvido” e ao primeiro episódio da nova radionovela “Debaixo das Mangueiras”, que fala de planejamento familiar e de como as pessoas, em particular adolescentes, podem proteger-se de uma gravidez indesejada, do HIV e de outras infecções sexualmente transmissíveis, usando os vários métodos contraceptivos disponíveis.

No episódio de hoje, vamos conhecer Dalila, que perdeu a mãe, Joana, durante o parto de um irmão mais novo. Dalila faz um grande esforço para tratar de cinco crianças e ainda tem de enfrentar a postura demasiado tradicional da avó relativamente ao papel das mulheres na família. Descubram o que deixa zangada e o que faz feliz esta jovem de dezasseis anos neste primeiro episódio de “Debaixo das Mangueiras”.

**\*SIG.TUNE A canção que Joana canta é a mesma que Dalila canta e deverá ser a música de abertura e encerramento do programa ('signature tune'). HOLD UNDER durante 5-8 segundos. E depois FADE OUT.**

**(\*SIG.TUNE The song April sings is the one Desirée sings and should be the signature tune. HOLD UNDER 5-8 secs. AND FADE OUT)**

### **1. Narrador:**

São três da manhã. Os campos estão calmos, as mangueiras da pequena quinta tranquilas. Quase todos os habitantes de Mtelera estão a dormir. Apenas uma mulher está agitada e dá voltas na cama, enquanto sonha.

### **Cena 1: Ambiente nocturno. Dentro de casa. Joana a cantar \*.**

**2. Avó:** (docemente) Aqui tens, minha querida Joana: põe este xaile enquanto dás de comer ao teu pequeno bebé.

**3. Joana:** Obrigada, mãe. (gritando) Ohh! Ohh! Haaah!

**4. Avó:** (apavorada) Joana, não, não! Deus me ajude!  
Joana, minha filha!

**5. Dalila:** (sem fôlego) Avó Linda! Acorda! Acorda!

**6. Avó:** (acordando) Uh? O quê?

**7. Dalila:** Estavas a ter um pesadelo!

**8. Avó:** (em pânico) Joana! Onde é que ela está? (aos soluços) Oh, minha filha!

**9. Dalila:** (docemente) Shhh! Dorme! A mamã está em paz agora. Dorme, avó!

**Atmo: Soluços atenuam-se**  
(SFX: Sobbing dies down)

### Cena 2: No quarto.

**Atmo: Grilos no exterior. Uma porta abre-se, passos, porta fecha-se. Vencislau a chorar baixinho**  
(SFX: Crickets chirping outside. Door opens, footsteps, door closes. Endurance crying softly)

**10. Vencislau:** (assustado) Dalila? Porque é que a avó estava a gritar? O que se passa?

- 11. Dalila:** **(suspira)** A avó estava a sonhar com a nossa mãe. Foi só um pesadelo. Volta a dormir!
- 12. Vencislau:** A mamã é um fantasma?
- 13. Dalila:** Não, Vencislau, ela é um espírito e está infeliz pela maneira como nos deixou.
- 14. Vencislau:** **(choramingando)** Eu também. E o papá? Porque é que ele nos deixou?
- 15. Dalila:** O papá vai voltar para nós em breve. Ele disse-nos que queria arranjar um emprego. A quinta não lhe estava a render dinheiro suficiente.
- 20. Vencislau:** **(com sono)** Ele está em Vila Nova, mas prometeu que voltaria em breve para nos buscar.
- 21. Dalila:** **(cantolando suavemente a música que a mãe cantava)** Shhh! Agora vamos dormir. Temos de nos levantar cedo. Boa noite!

## Música Dalila

## **22. Narrador:**

Vencislau cai num sono profundo e Dalila deixa-se mergulhar num sonho que costuma ter ultimamente: debaixo das mangueiras, falando com a mãe.

### **Cena 3: No exterior, no campo de mangas**

**Atmo: Vento entre as árvores, depois fade under**  
**(SFX: Wind in the trees, then fade under)**

- 23. Dalila:** (suavemente) Porque é que temos tantas árvores aqui no campo, mamã?
- 24. Joana:** (com eco) Cada uma representa uma morte na nossa família – cada uma das que dão frutos. Agora, já não posso dar frutos – não posso ter mais crianças.
- 25. Dalila:** Mas tens-nos a nós, mamã!
- 26. Joana:** (com eco) Ai, meus filhos lindos! A tua vida é só tua!
- 27. Dalila:** Sim, mamã. Mamã? Eu quero ser cantora. Achas que consigo? Mamã? (triste) Oh! Desapareceu...

## **28. Narrador:**

Dalila só tem dezasseis anos, mas, para ela o dia começa sempre a lavar e a vestir os quatro primos, filhos do tio Belmiro. O tio deixou as crianças com a avó Linda, quando a mulher morreu. Depois da primeira fase, a alegria está a voltar entre as crianças. Apenas Vencislau parece estar de mau humor.

## **Cena 4: De manhã cedo. Na cozinha.**

**Atmo: Galo a cantar. Comida a fritar. No fundo: sons matinais (SFX: Cock crows. Food frying. In the background: morning sounds)**

**29. Dalila:** Lava as mãos antes de te sentares para comer, Vencislau!

**30. Vencislau:** **(chateado)** As minhas mãos estão limpas. Passa-me o leite!

**31. Dalila:** Vencislau, espera! Não tens de ser o primeiro em tudo!

**32. Vencislau:** Acabei de juntar o gado, como faço todas as manhãs! Tu só ordenhaste duas vacas!

- 33. Dalila:** Três!
- 34. Vencislau:** E o chá? Dalila, deita-me um bocado!
- 35. Dalila:** Chega, Vencislau! Podes ser o homem aqui, mas continuas a ser o mais novo! Vê se mostras algum respeito!
- 36. Vencislau:** O papá disse que os homens são servidos primeiro.
- 37. Dalila:** Não, não disse! De qualquer maneira, agora sou eu o homem!
- 38. Vencislau:** Quem te dera! Não és tu quem veste as calças! Sou eu!
- 39. Dalila:** Eu sou o homem E a mulher! Tomo conta de todos. Mas concordo que, agora que tens treze anos, já tens idade suficiente para fazeres algumas coisas sozinho. O chá está no fogão. A torrada está na torradeira! Serve-te! Eu tenho as outras crianças para lavar e vestir.
- 40. Vencislau:** **(protestando)** Mas não é suposto eu ter de fazer o meu próprio pequeno-almoço!



**41. Dalila:** (afastada do microfone) E só temos quinze minutos até vir o autocarro...

**42. Narrador:**

Na escola, Dalila diverte-se com Letícia. Letícia é a sua melhor amiga e ambas partilham uma grande paixão: cantar!

**Atmo: canção para improvisação**

**(SFX: Song for improvisation)**

**Cena 5: No pátio da escola. No fundo, crianças a brincar.**

**43. Letícia/Dalila:** (Improvisação) Praticando a canção juntas.

**44. Professora:** (afastada do microfone) Dalila?

**45. Dalila:** (perto do microfone) Shhh, Letícia! A professora Matilde vem aí!

**46. Dalila:** (afastada do microfone) Sim, senhora professora?

**47. Professora:** **(perto do microfone)** O teu irmão Vencislau adormeceu hoje na minha aula. E tresandava a vacas. Ele vai ser mandado para casa se voltar a vir assim para a escola. Vou ter de escrever uma carta de reclamação aos teus pais.

**49. Dalila:** **(de modo ativo, orgulhosamente)** Pais? Sou eu os pais dele! Por isso, o melhor é escrever-me a mim!

**50. Professora:** **(confusa)** Uh? Estás a armar-te em atrevida?

**51. Dalila:** **(de modo ativo, orgulhosamente)** Não, senhora professora. É verdade! A nossa mãe morreu há quatro semanas. Eu tenho dezasseis anos e eu e a minha avó somos as responsáveis pelo meu irmão.

**52. Professora:** Certo. Bem, lamento saber da vossa mãe. Mas faz com que ele se deite mais cedo. E assegurate de que ele se lava. Os outros professores também se têm queixado.

**Atmo: Passos a afastar-se**  
**(SFX: Footsteps leaving)**

**53. Dalila:** **(irritada)** Oh, como ela é horrível! Vem da cidade e nem imagina como vivemos! Não faz a mínima ideia!

**54. Letícia:** **(calma)** Vá lá, amiga! Não fiques chateada! Ela é professora. É responsável por fazer com que o Vencislau faça os trabalhos da escola.

**Atmo: Cruzar canção com conversa, volume vai diminuindo**  
**(SFX: Cross fade singing with conversation)**

### **Cena 6: Em casa.**

**Atmo: Ambiente nocturno. Interior. Fade in diálogo**  
**(SFX: Evening ambience. Interior. Fade in dialogue)**

**55. Avó:** Bem, se é isso que pensam os professores, então tens de deixar de ir à escola, Dalila! Assim tens mais tempo para tomar conta do Vencislau e das outras crianças. Já tiveste dez anos de escolaridade. Deixa o Vencislau ter a parte a que tem direito e tu tomas conta do trabalho na quinta. Foi isso que eu tive de fazer. Na verdade, só cheguei ao oitavo ano.

- 56. Dalila:** Desculpa, avó, mas tenho a certeza de que a mamã queria que todos nós tivéssemos uma boa educação. Ela sempre quis que eu continuasse na escola. Mas... Vou pensar numa maneira de podermos partilhar o trabalho mais igualmente.
- 57. Avó:** **(mal-humorada)** Igualmente! Pah! De que te serve todo este disparate da igualdade? Não devemos perder a nossa cultura, Dalila! A Joana era uma boa mãe. Devias seguir o seu exemplo.
- 58. Dalila:** Eu sei, avó, mas a minha mãe disse que se arrependeu por ter deixado a escola tão cedo para se casar tão nova.
- 59. Avó:** Mas ela fez o que lhe mandaram. Escolhemos o António por ser um agricultor bem sucedido. Ele agora tem passado por momentos difíceis, mas era bom marido. Cuidava dela. Ela não tinha preocupações.
- 60. Dalila:** **(com ênfase)** Ela teve seis filhos e perdeu três. Foi um preço alto a pagar...
- 61. Avó:** Foi a vontade de Deus. Ele tem um plano para todos nós, minha filha, que não devemos pôr em questão.

**62. Dalila:** (mal-humorada) Na escola somos ensinados a questionar as coisas.

**63. Avó:** Deus revela-nos o que devemos saber, minha querida!

**Outro:**

E é tudo por hoje neste primeiro episódio de “Debaixo das Manguieras”, uma radionovela escrita por Romie Singh. Juntem-se a nós no próximo episódio, no qual Dalila ouve falar de um empolgante concurso televisivo de talentos que está para chegar à região.

Lembrem-se de que podem voltar a ouvir este episódio ou deixar os vossos comentários, visitando a nossa página web em:

[www.dw-world.de/lbe](http://www.dw-world.de/lbe)

[w w w ponto d w traço w o r l d ponto d e barra l b e]

Também podem mandar um e-mail para:

[afriportug@dw-world.de](mailto:afriportug@dw-world.de)

Até à próxima!